



10 derechos / 3 lenguas

español
mapudungún
créole

tengo derechos
tañi trokügüeal
dwa pou

Equipo PIDEE

Coordinación y Edición: María Rosa Verdejo R.

Revisión: Natalia Mella S.

Diseño: Verónica Zurita V.

Traducción

- Mapudungún:

Prosperino Huenupil, Valeria Ñancupil, Pascual Levi, y la colaboración de Clara Antinao

- Créole:

Jean Claude Pierre - Paul

Dirección

Av. Holanda 3607, Depto. 1 - Ñuñoa -

Santiago - Chile -

Teléfonos: 56 (2) 22258752 - 56 (2) 22748347

www.pidee.cl



tengo derechos tañitroküğüeal dwa pou

Fundación PIDEE con el apoyo del Ministerio de Desarrollo Social, ha impartido talleres de educación en derechos humanos y diversidad cultural a partir de prácticas de inclusión e integración. Con la experiencia vivida este año PIDEE seleccionó los derechos más abordados por niños y niñas de educación básica de comunidades educativas de Peñalolén. Presentamos en estas páginas diez derechos en tres lenguas, español, mapudungún y créole. Cada derecho es enriquecido por los dibujos realizados por niños y niñas participantes.

La Declaración de los Derechos del Niño fue aprobada el 20 de noviembre de 1959 de manera unánime por los 78 Estados miembros que componían entonces la Organización de Naciones Unidas.

Está basada a su vez en la Declaración de Ginebra sobre los Derechos del Niño, de 1924, y recoge 10 principios. Tras esta declaración, en 1989 se firmó la Convención sobre los Derechos del Niño, con 54 artículos. A parte de la extensión, las principales diferencias entre ambas es que el cumplimiento de una convención es obligatorio y, por otra parte, la de 1989 cambia el enfoque considerando a las niñas y niños como sujetos de protección y no sólo como objetos de la misma.

Esta declaración reconoce al niño y la niña como
*«ser humano capaz de desarrollarse física,
mental, social, moral y espiritualmente
con libertad y dignidad».*



Derecho a tener una
Nacionalidad.

María - Ecuador - 10 años

Uno. Derecho a la Identidad

Tengo derecho a un nombre, apellido, nacionalidad y a ejercer mi propia cultura.

Kiñe. Ad Kupan Trokügüeal

Pu püchikeche nirwün mapuche güen trukügüel.

Yonn. Dwa ak yon idantitè

Mwen gen dwa pou m resevwa yon non ak yon siyati ki pou diferansyèw m de tout lòt ti moun.

Dos. Derecho a no ser Discriminado (a)

*Tengo derecho a que me respeten y
acepten como soy.*

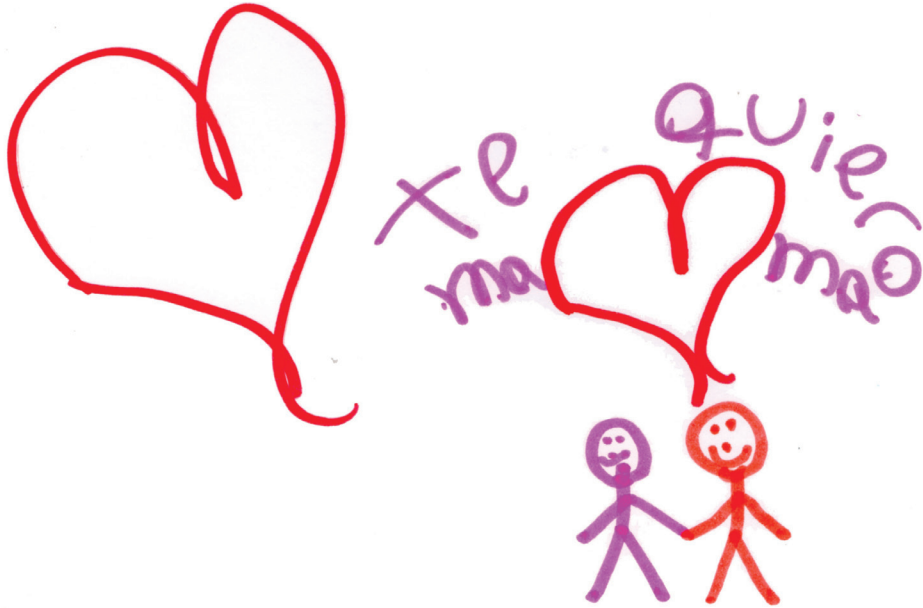
Epu. Nien tañi Che Trukügüeal

*Müli tañi che trokügüeal, tañi yamgüeal
tañi ad chegüen.*

De. Dwa pou yo pa diskriminen m

*Mwen gen dwa pou yo respekte m kèlke swa koulè
po m, mensi m andikape, oubyen pou kote m rete.*





Jhon - Venezuela - 9 años

Tres. Derecho a conocer mi Familia

Tengo derecho a conocer y saber quiénes son mis padres, mis abuelos y mi familia.

Küla. Nien tañi trokügüeal kimal tañi Reiñman

Pu püchikeche ni tañi wüituquiel ka kimal tañi pu che, charu, ñuke, chuchu-ku-ku, itro vill ke.

Twa. Dwa pou m konnen fanmi m

Mwen gen dwa pou m viv avèk fanmi m, pou yo pran swen m, ban m manje, sou tout bagay pou yo renmen m.

Cuatro. Derecho a la Educación

Tengo derecho a una educación gratuita y de calidad.

Meli. Niel Kimeltun trokügüeal

Mülei ta ñi refalta chillkatuael ka küme kimelngaeal.

Kat. Dwa pou m jwen edikasyon

Mwen gen dwa pou m ale lekòl gratis epi ki gen bon kalite.

DERECHO a tener una educación





español

Cinco. Derecho a la Salud

Tengo derecho a tener acceso a servicios médicos, a la rehabilitación y a cuidados preventivos.

mapudungún

Kechu. Niel Küme mongüen trokügüeal

Mülei ta ñi eluñmangeael ta ñi küme larwentungeael, kutranli ta ñi newenelngetuael ka kuñiwungeael.

créole

Senk. Dwa pou m jwen sante

Mwen gen dwa pou m resevwa atansyon doktè lè m malad, pou yo veye sou mwen.

Seis. Derecho a la Participación

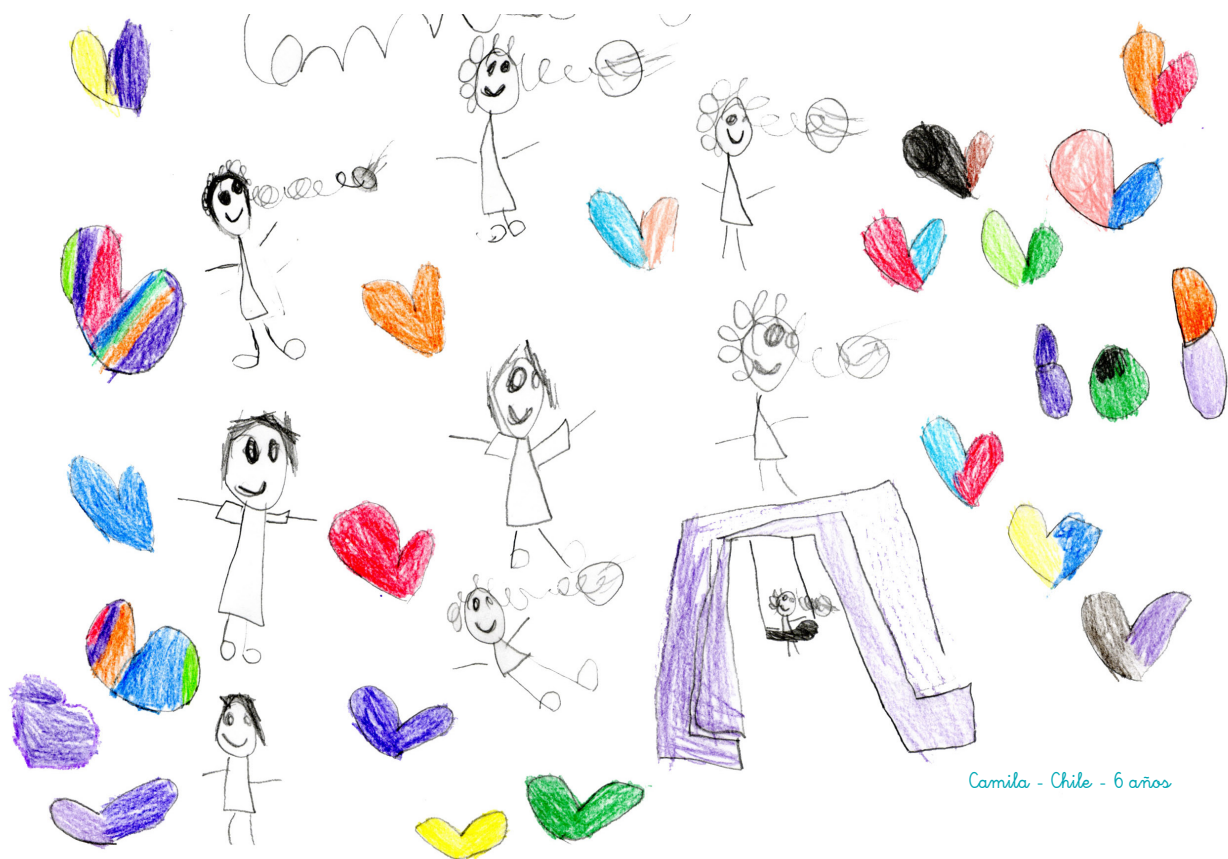
Tengo derecho a ser escuchado y a opinar lo que pienso.

Kayu. Amukonun kelluntukun mew trokügüeal

Nien tañi allkutüñmagüel chem taiñ pin, ka dumula tañi norumal tañi rakiduam trukügüeal.

Sis. Dwa pou patisipe tout sa kap fè

Mwen gen dwa pou m di sa m panse, pou m di sa m konnen ak sa m renmen.



Camila - Chile - 6 años



Ana - Colombia - 9 años

Siete. Derecho a no ser maltratado (a)

Tengo derecho a ser protegido de cualquier forma de maltrato, abuso de poder y explotación.

Regle. Nien tañi awukagüenual trokügüenu

Míli tañi inkegüenal ka kúme llourwgüel trokürwunmeru.

Sèt. Dwa pou yo pa maltrete m

Mwen gen dwa pou yo pwoteje m, pyès moun pa gen dwa maltrete kò m, blese santiman m, manyen pati entim mwen oubyen fè lòt moun manyen l.

Ocho. Derecho a la Recreación

Tengo derecho a jugar, a divertirme, a disfrutar de la naturaleza y a participar en actividades artísticas y culturales.

español

mapudungún

créole

Pura. Ayekanteuleal tañi trokügüeal

Nien tañi aukantual, ayekantualeal ka ayiurwkleal mapu ñukemu mew trokügüeal.

Youit. Dwa pou rekreye m

Mwen gen dwa pou m repose, pou m jwe, anmize m nan yon espas pwòp, m gen dwa pou m kontan epi patisipe nan aktivite kiltirèl.



Thamar - Haiti - 9 años



Judly - Haiti - 11 años

Nueve. Derecho a vivir sin Violencia

Tengo derecho a que se respeten las normas del derecho internacional humanitario pertinentes para mi protección contra la violencia.

Aylla. Nien tañi wudentu trokügüenual ka awukangüeal

Mülei ta ñi yamngeael chi dungu ta ñi chumkunungen kom mapu mongen che mew ta ñi kunirwtungeam chi wesake dungu mew.

Nèf. Dwa pou m viv san vyolans

Mwen gen dwa pou yo respekte nòm entènasyonal sou kondisyon imanitè ki la pou proteje m konte tout zak vyolans.

Diez. Derecho a la asociación

Tengo derecho a juntarme con mis amigos y amigas, a participar en la comunidad y en reuniones de mi interés.

Mari. Nien tañi ina konal lelluntukünmew tañi pu

Weniwen mew ka chofkinmew trokügienmu
tañi lof mapu mew.

Dis. Dwa pou nou fè asosyasyon

Mwen gen dwa pou m fè group ansanm ak lòt ti moun ki
zanmi m pou n di sa nou panse, oubyen pou nou fete.



Lientur - Mapuche (Chile) - 9 años -

Fundación PIDEE , destaca y reconoce la labor cumplida por Prosperino Huenupil, quien nos acompañó en la defensa de los Derechos de niños y niñas, quien falleció mientras este libro estaba en proceso de impresión.





español
mapudungún
créole

tengo derechos
tañi trokügüeal
dwa pou